

# moeVarua

Rapa Nui



Bastones de Dios

Godsticks

Nº 122

[www.moevarua.com](http://www.moevarua.com)

Abril 2018  
Año 11

## QUÉ HACER / WHAT TO DO

### Amanecer en Sunrise at Tongariki

CellPhone: + 56 9 97155811

No te pierdas el más hermoso amanecer mientras te invitamos un café o té caliente.  
Come and see the most beautiful sunrise while we invite you a coffee or hot tea.  
**Valor-price: \$20.000**  
¡descuentos para tres personas en adelante-  
discounts for three to more people!  
email: [ventasrapanui@maururutravel.com](mailto:ventasrapanui@maururutravel.com)  
Instagram: #maururutravel  
facebook: @toursmaurutravel

### Escuela de Música y Artes Toki



Toki - school of music and arts

Visita la primera Escuela de Música gratuita y autosustentable de la Polinesia / Visit the first free self-sustainable Music School of Polynesia.

Cell / WhatsApp: +56 931901258

Aporte mínimo / Minimum donation: 10 USD  
Reservas sujetas a disponibilidad / Schedule subject to availability.

### CABALGATAS POR LA ISLA HORSEBACK RIDING ON THE ISLAND



# Ma'u Henua RAPA NUI NATIONAL PARK



### Horarios Atención / Park Opening Hours

Lunes y Martes / Monday & Tuesday  
09:30 – 20:30 hrs  
Miércoles a Domingo / Wednesday to Sunday  
09:00 – 20:30 hrs

#### Rano Raraku - Orongo:

Después de estos horarios los accesos se cierran con barreras After hours access gates will be closed

### Valores Entrada / Park Ticket Prices

<b>Extranjeros/Foreign:</b>
<b>Adultos /Adults US\$80 / CLP 54.000</b>
<b>Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)</b>
<b>US\$ 40 / CLP\$27.000</b>
<b>Nacionales/Local:</b>
<b>Adultos /Adults US\$30 / CLP \$ 20.000</b>
<b>Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)</b>
<b>US\$15 CLP \$ 10.000</b>

### Pagos de Entrada / Places to Purchase Tickets

#### 1.- Mataveri Aeropuerto / Airport

Galería de Ingreso (Sólo durante el arribo de vuelos)

Available in the Reception Area  
(only during flights arrivals)

#### 2.- Oficina / Office MAU HENUA

Lunes / Monday – Sábado / Saturday 09:00 – 15:00 hrs

Atamu Tekena s/n, frente a la Feria / in front of the Market - Teléfono / Telephone: 56-32-2550455  
Celular / Cellphone: 56-9-84336893

### Importante / Important

Con el valor de la entrada al parque, usted tiene el privilegio de visitar y apreciar los 25 sitios turísticos oficiales del Parque Nacional Rapa Nui, contribuyendo además a su protección y conservación.

**Usted debe mostrar el ticket al ingreso.**

With the purchase of a park access ticket, you will have the opportunity and privilege of visiting and appreciating all 25 official tourist sites in the Rapa Nui National Park, contributing to the conservation and protection of these remarkable locales.

# Bastones de Dios

# Godsticks



Rarotonga - Isla Cook Island

**S**ímbolos rituales de dioses o espíritus fueron usados en toda la Polinesia antes de la llegada de los misioneros. Variaban desde fenómenos naturales (arco iris, estrellas, meteoritos y otros), encarnaciones de animales (reptiles, peces, aves y búhos), objetos naturales (piedras, conchas, dientes y cabellos humanos) y objetos tallados en piedra o madera.

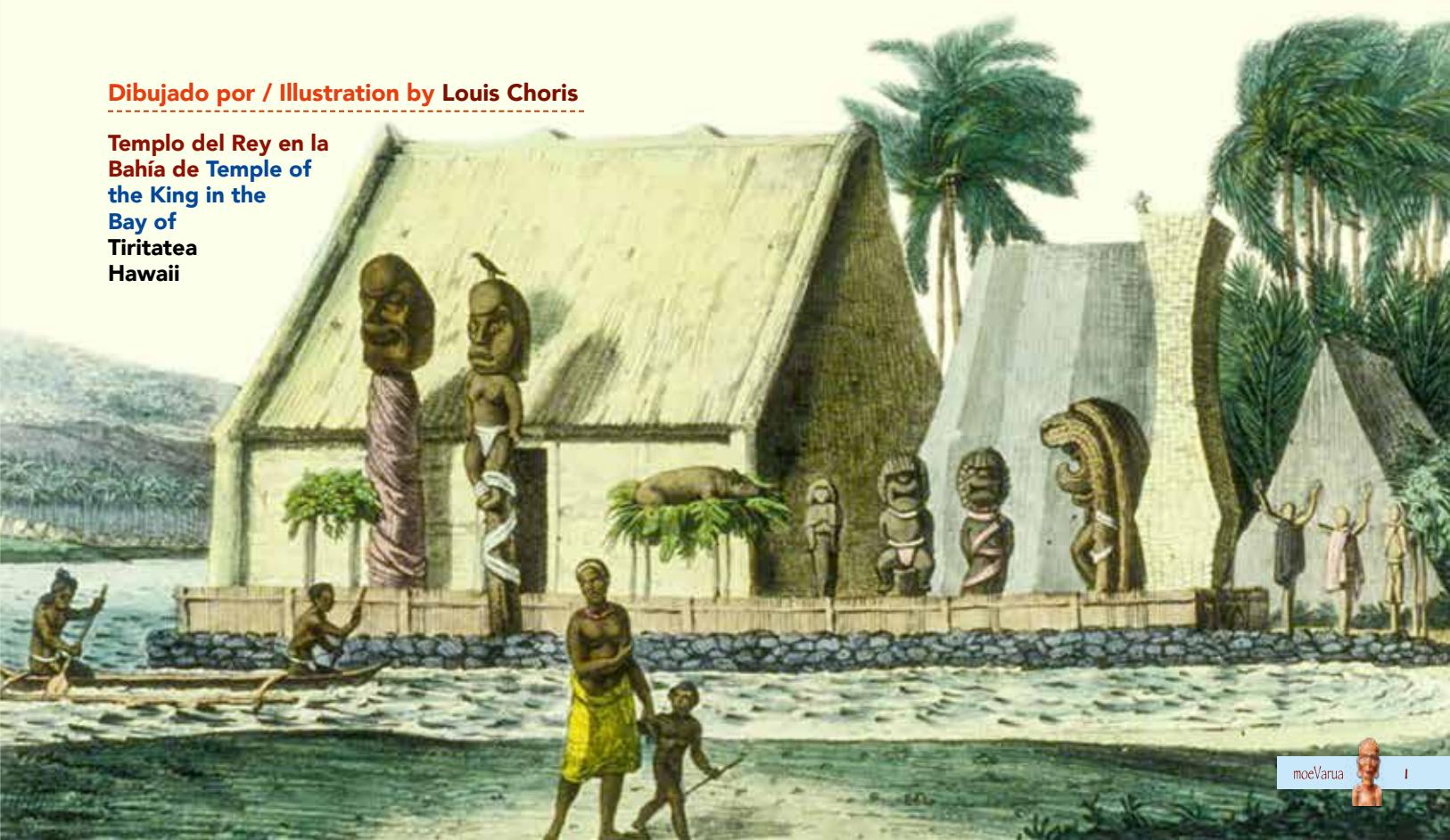
Entre estos objetos tallados en madera se encuentran bastones o mazas ceremoniales de 70 cm hasta 4 metros de largo, tallados en un extremo con una cabeza humana o doble cabeza, a veces con cuerpo entero y terminadas originalmente en un falo para ser enterrados en la tierra. Las piezas de museo no lo tienen pues fueron removidos por los misioneros. La estaca central se envolvía en capas de fibra de mahute amarradas con cordeles, protegiendo el *Mana* contenido en las distintas capas. Se utilizaban como santuarios temporales para determinados dioses. Al invocar al espíritu o dios mediante un *Karakía* (rezo), éste entraba en la figura para responder la pregunta que le hiciera el *Tohunga* o sabio sacerdote. También podía permanecer en el bastón para ayudarle en ciertas ocasiones rituales. En esos casos los *Tohunga* adornaban el bastón con cordeles y plumas para darle vida.

**R**itual symbols of gods or spirits were used throughout Polynesia before the arrival of Christian missionaries. They included natural phenomena (rainbows, stars, meteors and others), animals (reptiles, fish, birds and owls), natural objects (stones, shells, teeth and human hair), as well as objects carved in wood or stone.

Among the objects carved in wood are the ceremonial staffs or maces that range in size from 70 cm (28 inches) up to 4 meters (13 feet) in height, carved on both ends with a human face or a double face, sometimes with an entire body that could be stood in the ground. The works that are found in museums today were altered later by the missionaries. The central stake was wrapped in capes of bark cloth and tied with strings to protect the *Mana* (spiritual power) within. They were used as temporary sanctuaries for certain gods. When a spirit or god was invoked through *Karakía* (prayer), it would enter the figure to respond to the questions placed by the *Tohunga*, or wise priest. They could stay within the staff to help on certain ritual occasions. In that case, the *Tohunga* would adorn the staff with strings and feathers to make it more life-like.

Dibujado por / Illustration by Louis Choris

Templo del Rey en la  
Bahía de Temple of  
the King in the  
Bay of  
Tiritatea  
Hawaii



Otra de las funciones de estos bastones de dios era curar enfermedades. También representaban el *Tapu* (restricción sagrada) para los agricultores y los cultivos durante los períodos de actividad agrícola. Eran clavados en la tierra durante los períodos de siembra, crecimiento y cosecha, promoviendo la fertilidad con su *Mana*. Cuando un sacerdote, viajaba o se dirigía de un lugar a otro, usaba un bastón para caminar llamado *Turupou*, utilizándolo como un santuario temporal para dioses. También eran tallados y tenían una especie de vendaje místico otorgado por el sacerdote mientras pronunciaba sus *Karakia* o recitaciones mágicas. Estas figuras fueron pintadas con el sagrado *Kura* (Ocre rojizo). Otro nombre dado a este bastón era *Tokotoko*. Y, finalmente, todos estos bastones servían también como armas en períodos de guerras inter- tribales.

Estos bastones sagrados se encontraron en Fiji, Tonga y Samoa, Islas Cook, Islas Australes, Tahiti, Marquesas (U'u, Atua rakau), Hawaii y Nueva Zelanda (Whakapakoko rakau – capturando dioses). En Isla de Pascua, el origen de estos bastones talladas en toromiro no ha sido recordado en la comunidad isleña. La función de contenedores de espíritus y dioses quedó en el olvido. Sólo se recuerdan sus usos como bastones de mando o como armas para los enfrentamientos tribales.

Actualmente encontramos tres tipos de bastones antiguos. El *Ao* o bastón de mando usado por los reyes y posteriormente por los jefes militares de los clanes elegidos como *Tangata Manu* u hombre pájaro en la ceremonia correspondiente para gobernar la isla durante un año. Aún existe el Camino del *Ao* (camino del poder) por el cual subían los participantes al volcán *Rano Kau* y a la citadela *Orongo*, lugar de la ceremonia del Hombre Pájaro. Otro bastón tallado es el *Tokotoko*, bastón para viajar, que podría haber sido usado en tiempos pasados como un bastón de dios.



**UA Rapa Nui**

**Tokotoko Rapa Nui**



**Isla Marquesa MNHN Chile**



Another role for these sticks was to cure diseases. They also represented the *Tapu* (sacred restrictions) for farmers and their crops during periods of agricultural activity. They were stuck into the ground during periods of planting, growth and harvest and gave their *Mana* for the fertility of the soil. With a priest traveled from one place to another, he used a staff called a *Turupou*, as a temporary sanctuary for the gods to travel with him. These were also carved and had mystic wrappings that were placed by the priest as he recited his *Karakia* or magical recitations. These figures were painted with the sacred *Kura* (red ochre). Another name give to these staffs was *Tokotoko*. And, finally, all of these were available to be used as weapons in periods of inter-tribal wars.

These sacred staffs are found in Fiji, Tonga and Samoa, the Cook Islands, the Austral Islands, Tahiti, the Marquesas (called U'u and Atua rakau), Hawaii and New Zealand (called Whakapakoko rakau – “capturing gods”). On Easter Island, the origin of these staffs, carved in toromiro wood, has been lost in time among the island community. Their function as containers for spirits and gods was forgotten. The Islanders only remember their use as staffs of command or as arms in the tribal battles.

Today, there are still three types of ancient staffs. The *Ao*, or staff of command, which was used by the kings and later by the warrior chief of the clan chosen as *Tangata Manu*, or bird-man, in the corresponding ceremonies for the year that he would govern the Island. Visitors can still follow the “Way of the *Ao*” (the road of power) by which the participants paraded up the side of the *Rano Kau* volcano to the cliff side village of *Orongo*, the site of the Bird-Man ceremonies. A second type of carved staff is the *Tokotoko*, a walking cane, which was used in the past as a sacred staff.

**Papua New Guinea MNHN Chile**



**New Caledonia MNHN Chile**





Rarotonga  
Isla Cook Island

Bastón de Dios  
Godstick  
New Zealand

Bastón de Dios  
Godstick  
Dominium Museum NZ

Rarotonga  
Isla Cook Island



### *Whakapakoko Rakau*

El ejemplo del Museo de Ipswich es una forma similar a un palo con cabeza humana y ojos con incrustaciones de concha *Pāua*; es un ejemplo temprano de la práctica religiosa maorí tradicional. Al cuello ha sido cuidadosamente atado un intrincado patrón de cordeles entrecruzados con un collar de plumas rojas. Este bastón está expuesto en el Cambridge University Museum.

The copy found in the Ipswich Museum (England) is in a form of a stick with a human head and eyes inset with *Pāua* (a type of abalone) shell and is an early example of traditional Maori religious practices. The neck has been adorned with a bundle of intricately tied strings that have a necklace of red feathers woven into it. This staff is currently exhibited at the Cambridge University Museum.

Bastón de Dios  
Godstick  
New Zealand



Finalmente encontramos el *U'a*, maza bicéfala, tallada simétricamente en el eje superior y cuya función ceremonial, según Alfredo Tuki Paté, era representar a los diferentes clanes en las fiestas rituales. Según Napoleón Tepano, su abuela le contó que los *U'a* acompañaban a los *Karakía* o rezos marcando con ellos el ritmo al tocar el suelo. Iban acompañados por el tradicional golpe de piedras, produciendo un sonido monótono, propicio para la meditación y comunicación con los dioses. El *U'a* de Rapa Nui es el más parecido a los bastones de dios encontrados en otras islas de la Polinesia. Tiene la típica figura bicéfala tallada en el extremo superior y aunque no se recuerde como un bastón de dios, se reconoce como un antiguo bastón ritual.

And finally there is the *U'a*, a double-headed mace, symmetrically carved on the superior axis, which, according to Alfredo Tuki-Paté, had a ceremonial function to represent the different clans at the ritual feasts. According to Napoleón Tepano, his grandmother told that the *U'a* accompanied the *Karakía*, or prayers, and was used to mark a rhythm as it was beaten against the soil. This was also accompanied with traditional striking of stones, which gave a monotonous sound that was thought to stimulate meditation and communication with the gods. The *U'a* of Rapa Nui is similar to sacred staffs found on other islands of Polynesia. It had the typical two-headed carving on the upper end and, although it is no longer remembered as a sacred stick of the gods, it is still recognized as an ancient ritual staff.

#### New Caledonia



#### Rarotonga - 1820

**Entrega de los bastones de dios  
al convertirse al Cristianismo**  
**Delivery of the Godsticks when  
converting to Christianity**

AO  
Antiguo  
Museo  
Antropológico  
Rapa Nui

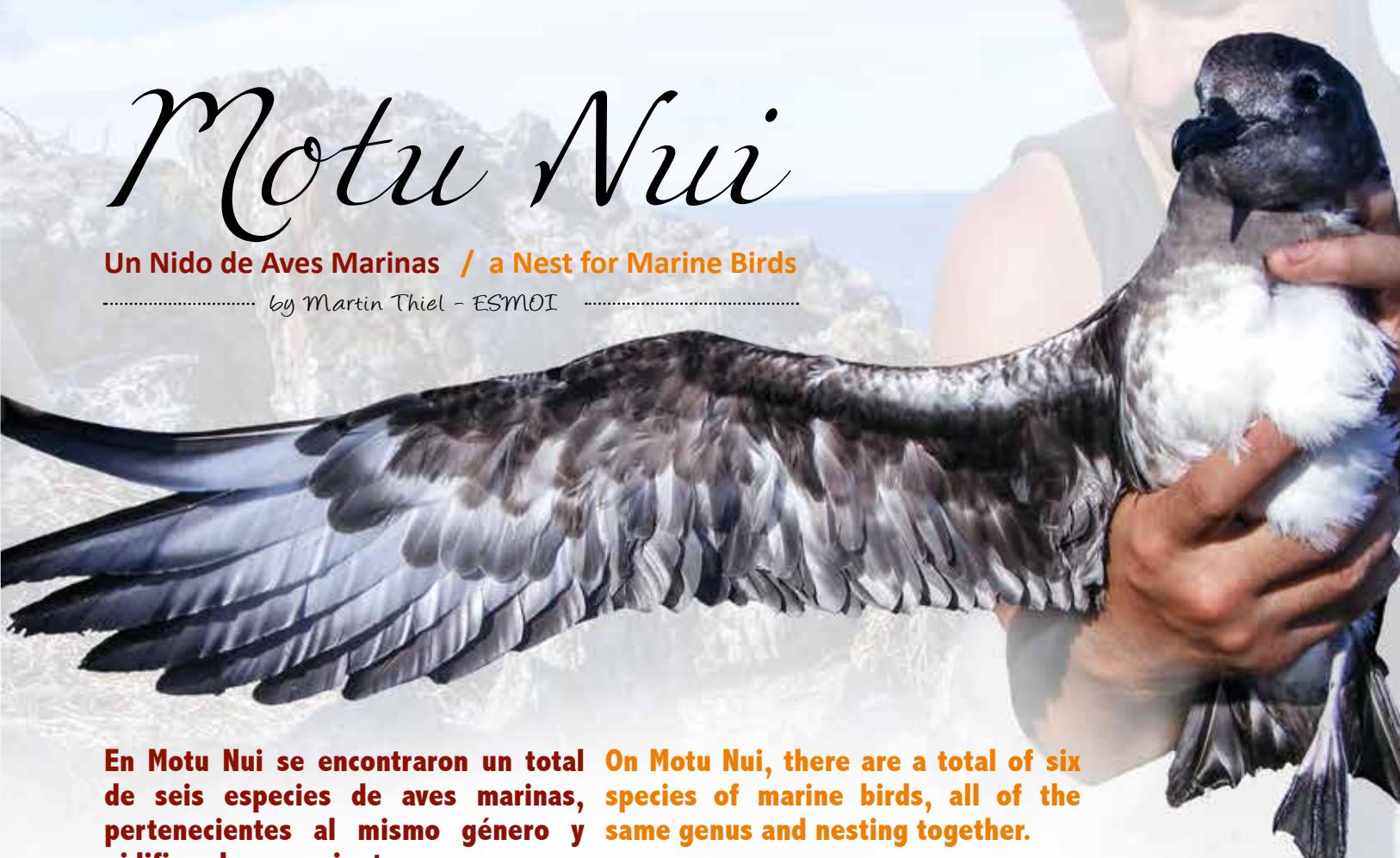
Bastón de Dios  
Godstick  
Hawaii



# Motu Nui

Un Nido de Aves Marinas / a Nest for Marine Birds

..... by Martin Thiel - ESMOI .....



**En Motu Nui se encontraron un total de seis especies de aves marinas, pertenecientes al mismo género y nidificando en conjunto.**

**On Motu Nui, there are a total of six species of marine birds, all of the same genus and nesting together.**

P.Heraldica

**E**n el lado sureste de Rapa Nui, frente a la aldea de *Orongo*, se encuentran tres islotes. El primero es un peñasco alto y delgado de piedra llamado *Motu Kao Kao*. El segundo islote plano llamado *Motu Iti* se encuentra separado por un pequeño brazo de mar del tercer islote *Motu Nui* que corresponde al más grande de todos. El *Motu Nui* o “islote grande” tiene una superficie aproximada de 3,8 hectáreas. En este lugar, se ha establecido de manera histórica un profundo lazo entre el humano y las colonias de aves marinas.

Cuenta la historia, que las aves marinas fueron traídas por el espíritu *Make Make* desde *Motu Motiro Hiva* (Isla Salas y Gómez) hacia *Te Pito o Te Henua* (Isla de Pascua) en varios intentos, pero finalmente fue en *Motu Nui* donde se quedaron. En

**O**n the southeast side of Rapa Nui, in front of the village of *Orongo*, are three small islets. The closest one is a high, thin cliff of stone called *Motu Kao Kao*. The second, flatter islet is *Motu Iti* which is separated from the third and largest by a small arm of the sea. *Motu Nui*, or literally “big islet”, consists of approximately 3.8 hectares (9.4 acres). At this place, over a long period of time, man and marine birds have established deep bonds.

According to the legends, the marine birds were brought by the spirit *Make Make* from *Motu Motiro Hiva* (Salas y Gomez Island) to *Te Pito o Te Henua* (Easter Island) several different times until they finally settled on *Motu Nui*. Here the



## Orongo



este lugar, las aves marinas estuvieron protegidas y con el tiempo lograron reproducirse. Posteriormente, durante los primeros meses de primavera y como parte de la tradición, los “*Hopu-manu*”, enviados por cada jefe militar tribal participante en la ceremonia del *Tangata Mau* (hombre pájaro), esperaban en el islote *Motu Nui* el primer huevo del ave *Manutara* para atravesar el océano y trepar hacia la aldea de *Orongo*, donde lo entregaban al jefe de su tribu. Hoy en día, el islote *Motu Nui* es considerado santuario de la naturaleza y forma parte de la superficie protegida del Parque Nacional Rapa Nui. Estas medidas de protección han restringido el acceso al humano.

Durante el período de verano e invierno de 2015 un equipo del Núcleo Milenio “Ecología y Manejo de Islas Oceánicas” (ESMOI) visitamos a *Motu Nui* para estudiar una situación anómala que se había reportado en los censos de CONAF y por algunos ornitólogos: “diferentes especies de aves marinas habían nidificado juntos dentro de una pequeña área”. Estando en el islote, recibí mi primera sorpresa. Encontramos seis especies de aves marinas, pertenecientes al mismo género y nidificando en conjunto. Las especies encontradas fueron: Fardela de Fénix, Fardela de Henderson, Fardela Heráldica, Fardela Negra de Juan Fernández, Petrel de alas negras, y Fardela de Murphy (ver figuras). Lo sorprendente es que este encuentro de aves, de similar aspecto y nidificando en grupos mixtos, sólo se puede observar aquí, ya que en otras islas del mundo las especies nidifican separadas, en islas diferentes. Entonces, surgieron dos preguntas: ¿Las seis especies utilizan diferentes recursos para poder nidificar juntas en un pequeño islote?, y ¿Estas especies tan parecidas y emparentadas se mantienen diferenciadas o se mezclan entre ellas?

Después de observar durante el invierno y verano, con la ayuda de guarda parques de CONAF, registramos y estudiamos la presencia de las seis diferentes especies de petreles o fardelas del género *Pterodroma*. Los resultados indican que las aves se turnan para nidificar en el islote. En verano se encuentran 3 especies: el Petrel de alas negras acompañado por la Fardela de Henderson y la Fardela negra de Juan Fernández que nidifican invierno y verano. En invierno llegan 5 especies, las Fardelas de Fenix, la de Murphy y la Heráldica más las dos que nidifican invierno y verano. Las evaluaciones morfológicas y la caracterización de nidos realizadas en terreno durante las dos estaciones, mostraron que sólo el Petrel de alas negras presentaba diferencias morfológicas y además este petrel era el único que nidificaba en cuevas excavadas bajo tierra.

La segunda sorpresa llegó desde el extranjero: los resultados obtenidos de los análisis de isotopos estables (técnica no invasiva utilizada para evaluar sitios de alimentación y nivel

birds were protected and were able to reproduce. In later times, as traditions developed, during the first months of spring, the “*Hopu-manu*”, representatives of the warrior chiefs of each tribe, would participate in the *Tangata Manu* (bird-man) ceremonies, waiting on *Motu Nui* to catch the first egg that the *Manutara* (sooty tern) would lay after its long voyage across the ocean and carry it up the cliff side to the village at *Orongo*, where it would be presented to the chief of his tribe. Today, *Motu Nui* is a nature sanctuary and forms part of the protected terrain of the Rapa Nui National Park. Regulations for protection that have been established have limited the access by humans.

During the summer and winter of 2015, a team from Ecology and Sustainable Management of Oceanic Islands – ESMOI visited *Motu Nui* to study a strange situation that had been reported in the census done by CONAF and by some ornithologists: “different species of marine birds are nesting together within a small area”. Arriving on the islet, we encountered a surprise. There were six species of marine birds, of the same genus, nesting alongside each other. The species found were: Phoenix petrel, Henderson petrel, Trinidade or Herald petrel, Juan Fernández petrel, black-winged petrel and Murphy’s petrel (see figures). The surprise was to find these birds nesting in mixed groups, which is something that has only been observed here. Elsewhere in the world, each species nests separately, usually on different islands. This brought up two questions: Do these six species utilize different resources to be able to nest together on a small islet? and, do these species, which are similar and closely related, keep themselves apart or do they breed among each other?

After observations both in summer and in winter, with the help of the CONAF park rangers, we were able to register and study the presence of the six different species of petrels of the genus *Pterodroma*. The results showed that the birds take turns nesting on the islet. In the summer there are 3 species: the black-winged petrel, accompanied by Henderson petrel and the black Juan Fernández petrel which nest in both winter and summer. In the winter, 5 species arrive; the Phoenix petrel, Murphy’s petrel and the Herald petrel as well as the two which nest year round. Morphological evaluations and descriptions of the nests that were done in the field during the two seasons show that only the black-winged petrel was morphologically different and was the only one to nest in small caves dug into the earth.

A second surprise arrived from overseas. The lab results of analysis of stable isotopes (a non-invasive technique that is used to evaluate feeding grounds and the trophic level of the food



trófico de los alimentos consumidos por las aves) indicaban que cinco de las especies que nidifican en *Motu Nui* (Fardela de Fenix, Fardela de Henderson, Fardela Heráldica, Fardela negra de Juan Fernández, Petrel de alas negras) sobreponen sus zonas de alimentación y dietas, y sólo una especie (Fardela de Murphy) se alimenta en zonas apartadas de las otras aves. La última sorpresa fueron los resultados genéticos. A partir de las muestras tomadas en las seis especies que conforman el género *Pterodroma*, fue posible encontrar sólo dos grupos bien diferenciados que corresponden al Petrel de alas negras, de tamaño pequeño que utiliza nidos en cuevas y la Fardela de Murphy que se alimenta lejos de todos los demás. Las otras cuatro especies (Fardela de Fénix, de Henderson, la negra de Juan Fernández y la Fardela Heráldica) comparten características genéticas, lo cual da indicios de falta de aislamiento. Sin embargo, aun no queda claro si estas cuatro fardelas en realidad son una única gran especie con diferencias en la coloración del plumaje. O contrariamente, corresponden a especies diferentes que al estar en contacto cercano, hibridan y homogenizan su material genético.

Los resultados obtenidos con distintas técnicas (morfología, dieta, y genética) nos han permitido la conclusión que del encuentro de numerosas especies en esta zona de la Polinesia, aquellas especies con caracteres ecológicos diferenciados presentan características genéticas singulares. Contrariamente, en aquellas especies que utilizan los mismos recursos no hay divergencia, y por lo tanto se observa una homogenización de sus características genéticas.

Esta información, más resultados de futuros estudios que resuelvan otras preguntas genéticas como ¿hay cuatro especies distintas o una única especie?, son fundamentales para comprender los procesos de formación de especies en aves marinas oceánicas y para el establecimiento de medidas de conservación enfocados en un estado taxonómico correcto. Dada la estrecha relación que existe en esta isla, entre las aves y los seres humanos, expresada en historias, ritos y arte de la cultura Rapa Nui, el conocimiento y la conservación de las aves marinas son de gran relevancia.

consumed by the birds) indicated that five of the species that nest on *Motu Nui* (Phoenix petrel, Henderson petrel, Herald petrel, Juan Fernández petrel and black-winged petrel) share the feeding grounds and diet and only one species (Murphy's petrel) feeds in a zone separated from the others. The last surprise was the genetic results. From samples taken of the six species that make up the genus *Pterodroma*, it was possible to determine that there are only two groups that are highly differentiated which are the black-winged petrel, a small bird that nests in caves, and the Murphy's petrel, which feeds away from the others. The other four species (Phoenix petrel, Henderson petrel, Juan Fernández petrel and Herald petrel) share genetic characteristics, which would indicate a lack of isolation. However, it is still not clear whether these four petrels are really just one large species with differences of color in their plumage or whether that actually are different species which, due to close contact, have become hybrid and have homogenized their genetic material.

The results obtained from different techniques (morphology, diet and genetics) lead us to conclude that the mixture of numerous species in this part of Polynesia implies that those in different ecological niches will present singular genetic characteristics. On the other hand, those species that use the same resources are not divergent and, therefore, show a homogenization of their genetic characteristics.

This information, along with the results of future studies which we hope will resolve some genetic unknowns, such as are the four distinct species or one, is fundamental to understand the process of formation of species in oceanic marine birds and to establish measures of conservation that are based on correct taxonomy. Given the close relationships that exists on this island between the birds and the humans, expressed in stories, rituals and art of the Rapanui culture, the knowledge and conservation of marine birds is highly relevant.



P.última

# Carlos Edmunds Paoa

Carlos Edmunds, 65 años, hijo de Juan Edmunds Rapahango y Diana Paoa, es el actual Presidente del Consejo de Ancianos Rapa Nui. Nos relata que es descendiente del rey *Iti Iri a Hiva* de la tribu *Miro Nui Nui* - linaje *Puha Roa*, bautizado por los misioneros con el nombre católico Ismael.

"Ismael Rapahango tuvo 5 hijos, el primogénito fue Miguel Maurata y la tercera hija mi bisabuela paterna Victoria Rapahango, quién afirmaba ser una princesa. Según ella, Maurata, era muy joven para asumir el cargo de rey y los isleños junto a los misioneros nombraron a su primo hermano Atamu Tekena en su reemplazo. Yo crecí con Merina Neru, quien primero crió a mi abuela María Ignacia, después a mi mamá y finalmente a mí hasta los 13 o 14 años. Mi abuela tuvo a mi madre con Carlos Charlin Ojeda, quién integraba el grupo de deportados políticos en tiempos del general Carlos Ibáñez del Campo. Ellos introdujeron el tango que los isleños adaptaron a su modo. Yo tengo memoria desde mis dos años. Recuerdo a Timoteo Pakarati, Adela Paoa, a José e Isaías Fati y otros que se reunían a conversar. Yo no estaba ni ahí con sus cuentos, pero algo quedó en la memoria y después pude embobinar algunas historias.

Carlos Edmunds, 65 years old, the son of Juan Edmunds-Rapahango and Diana Paoa, a descendant of the chief *Iti Iri a Hiva* of the *Miro Nui Nui* tribe - *Puha Roa* line, was baptized by the missionaries with the Christian name Ismael.

"The first Ismael Rapahango had 5 children, the oldest of which was Miguel Maurata and the third, a daughter, was my paternal great-grandmother, Victoria Rapahango, who always claimed that she was a princess. According to her, at the time (that the kingship was open), Maurata was too young to assume the role (that rightfully belonged to him) and the Islanders, together with the missionaries, named his first cousin, Atamu Tekena, in his place. "I grew up with Merina Neru, who had previously raised my grandmother María Ignacia and my mother and finally me until I was 13 or 14 years old. My grandmother had my mother with Carlos Charlin-Ojeda, a member of a group of Chilean political deportees in the time of the President General Carlos Ibáñez del Campo. They introduced the tango which the Islanders adapted to their style. I can remember things from the time that I was two years old. I remember Timoteo Pakarati, Adela Paoa, José and Isaías Fati and others who would get together to



Diana Paoa, Carlos Charlín Ojeda, M. Ignacia Paoa



"Merina Neru, nacida en 1888, era hija de Lázaro Tu'u Matahi a quién le decían Matahamene. Una de las historias fue de la bandera Rapa Nui. Dijieron que la bandera fue diseñada por Maurata, quién, pensando en el sueño del sabio *Haumaka*, dibujó esta bandera con un *Reimiro* y la estrella polar evocando la navegación ancestral. Tengo en mi poder una copia. Cuando en 1888 la corbeta 'Angamos' de la Armada de Chile, al mando del Capitán de Corbeta Policarpo Toro, arriba a la Isla de Pascua con representantes de la Iglesia Católica y algunos rapanui - incluyendo a Matahamene - con el objeto de formalizar el Acuerdo de Voluntades para la anexión a Chile, la bandera ya flameaba en el mástil frente a la iglesia a fin de demostrar que la isla era socialmente organizada. Esta tarea fue cumplida por Matahamene, quién antes de fondear en la isla, se lanzó al mar e izó la nueva bandera. Años después, en 1903, la sacaron y prohibieron iar bandera alguna que no fuere la chilena."

"Otra de las historias de mi abuela se relaciona con el *Abu Makere* que se encontraba en el lugar donde está ahora la

talk. I didn't pay much attention to their stories, but some things just stick in the memory, so I was later able to put together some of them.

"Merina Neru, born in 1888, was the daughter of Lázaro Tu'u Matahi, who was also known as Matahamene. One of her stories was about the flag of Rapa Nui. They said that the flag was designed by Maurata, who, thinking of the dream of the mythological wise man *Haumaka*, drew the flag with a *Reimiro* and the polar star which recalls the ancestral navigation. I have a copy in my power. When the corvette 'Angamos' of the Chilean Navy, under the command of Corvette Captain Policarpo Toro, arrived at Easter Island in 1888 with representatives of the Catholic Church and some Rapanui - including Matahamene - to formalize the Agreement of Wills for the annexation of the Island to Chile, the flag was already flying on the flagpole in front of the church as a sign that the Island was already organized socially. This was done by Matahamene, who, before the ship dropped anchor, leaped into the sea and swam to shore to raise the new flag. Years later, in 1903, the flag was



Ana Rapahango &amp; M. Ignacia Paoa

piscina del Hotel *Hanga Roa* y también del *Ahu Tongariki* que, según ella, pertenecía a su familia y su nombre verdadero era *Ahu Puna Teahu*. No entendí el porqué las familias Tepano que vivían en ese lugar no eran los dueños. Asimismo corregía el nombre del *Papa Vaka* frente a La Perousse por *Té Kahi Here Ama* que significa amarrar aletas de tiburón."

En 1891, tres años después de la anexión, Chile fue azotado por una guerra civil y el nuevo gobierno aceptó la petición de Merlet y Compañía, una hacienda ovejera Chileno Francesa, de arrendarle la isla. Una vez asentado en Isla de Pascua, arreó a todos los isleños al sector de *Hanga Roa*, prohibiéndoles salir y obligándolos a trabajar subordinados. Edmunds cuenta que Maurata se solía arrancar a su tierra natal Anakena por lo que fue enjuiciado y castigado.

"Yo nací en 1953 cuando Chile caducó el arriendo a la hacienda ovejera de Merlet, asociada entonces con la anglo-chilena Williamson & Balfour, ambas administradas por mi bisabuelo Henry P. Edmunds hasta 1930, cuando éste se retiró a Tahiti. La Armada había asumido la administración de la isla. Nos trataron como un regimiento – peor – como carceleros. Eran dueños de todo y nos castigaban duramente si no cumplíamos sus reglas. Hasta para pescar había que pedir permiso. En 1871, algunos isleños fueron a pedir ayuda al obispo de Tahiti para que Francia asumiera la isla bajo su protección, pero no hubo interés, la isla era demasiado pobre en recursos. Para mí fue mejor así. Toda esa gente francesa como Merlet y anteriormente Bornier (capitán del "Tampico" que en 1864 trajo a los misioneros desde Tahiti y se apoderó de la isla, autoproclamándose rey) le hicieron mucho daño a la isla."

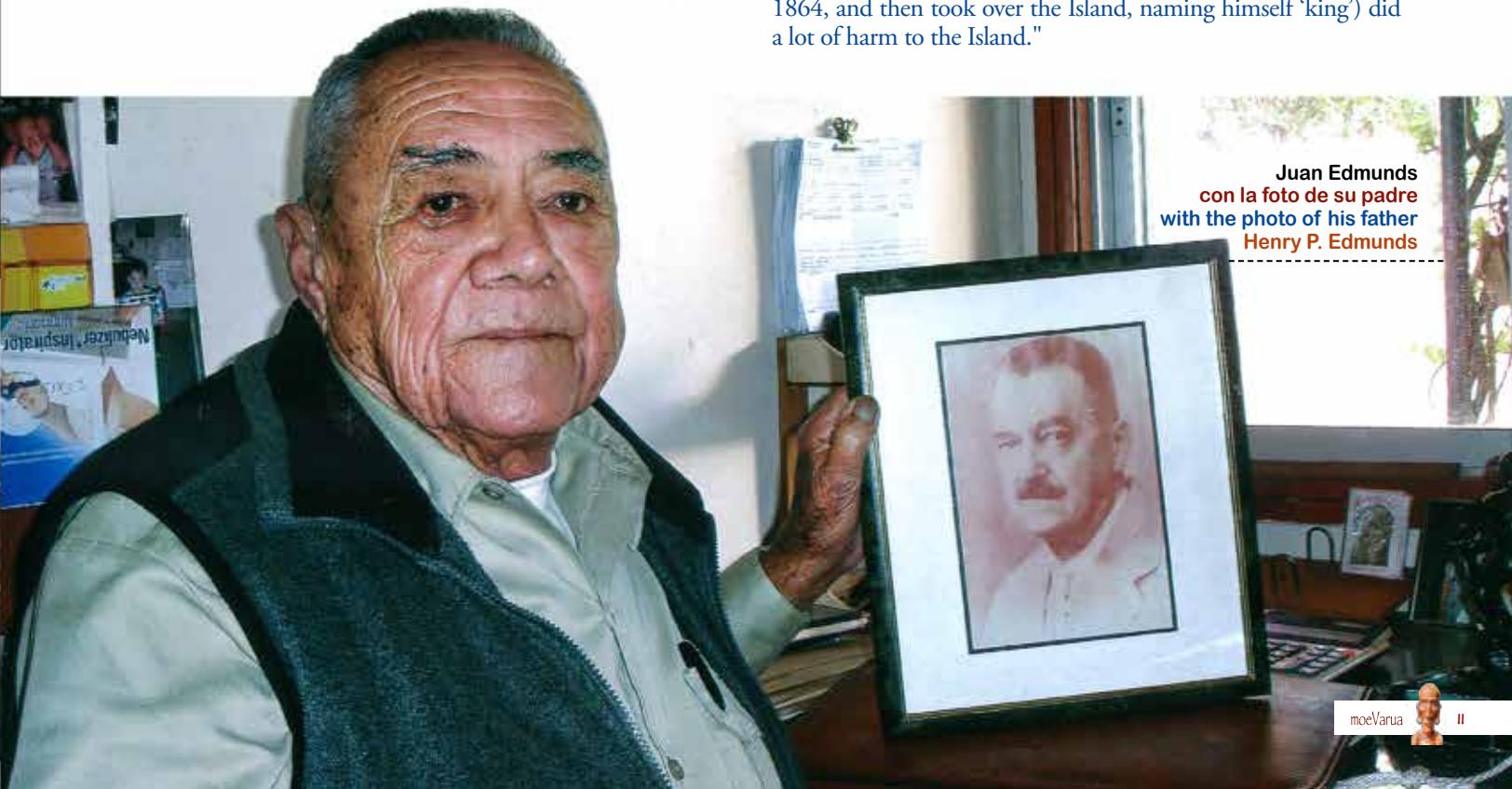
"La vida familiar era patriarcal. La mujer trabajaba en la casa y criaba los niños, no tenía voz ni voto, salvo excepciones aisladas. Mi papá no se metía mucho, pero mis tíos sí. Todos eran nuestros *papatíos*, nos cuidaban y también tenían el derecho de golpearlos. Venían a buscarme a trabajar en el campo desde las

removed and it was forbidden to raise any flag that was not the Chilean one."

"Others of my grandmother's stories were about *Ahu* (platform) *Makere* which was where the swimming pool of the Hotel *Hanga Roa* is today and about *Ahu Tongariki*, which, according to her, belonged to her family and the name of which was really *Ahu Puna Teahu*. I never understood why the Tepano family which lived there were not the true owners. In addition, she would correct the name of *Papa Vaka* which is in front of La Perousse Bay to *Té Kahi Here Ama*, which means to tie the fins of the shark."

In 1891, three years after the annexation, there was a civil war in Chile and the new government decided to accept the offer of Merlet and Company, a sheep raising operation, to lease the Island. Once they set up on the Island, they herded all the Islanders into *Hanga Roa*, forbidding them to leave the area and obliging them to work under their direction. Edmunds relates that his great-uncle Maurata used to run away to his homeland at Anakena for which he was arrested and punished.

"I was born in 1953 when Chile rescinded Merlet's contract, by then associated with the Anglo-Chilean firm Williamson & Balfour, both of which were administrated by my (paternal) great-grandfather, Henry P. Edmunds, until 1930 when he retired to Tahiti. Then the Chilean Navy took over the administration of the Island. They treated us like a regiment - and worse, like jailers. They were the lords of it all and they punished us severely if we didn't follow their regulations. You had to ask for permission even to go fishing. In 1871, some Islanders had gone to ask for help from the Bishop of Tahiti, to get France to take the Island under its protection. But there was no interest on the part of France because the Island was poor in resources. In my opinion, it was better that it didn't happen. All the French who had come previously, like Merlet and, before him, Bornier (the captain of the 'Tampico', who brought the first missionaries in 1864, and then took over the Island, naming himself 'king') did a lot of harm to the Island."



Juan Edmunds  
con la foto de su padre  
with the photo of his father  
Henry P. Edmunds

seis de la mañana hasta las seis de la tarde sin parar y sin comer. Actuaban como unos brutos. Si algo no les gustaba golpeaban sin pensar. Era una vida algo tortuosa. Desde los ocho años ya éramos hombres de trabajo. A lo mejor a ellos también los criaron así. Fuimos educados muy estrictos y todo debía tener su orden. Teníamos un gran respeto a los mayores."

"Yo cursé mi educación media en la Escuela Industrial de Santiago, especializándome en electromecánica y electricidad. Aprendí hablar el castellano y, por cierto, los primeros garabatos. Después del golpe militar volví a estudiar mecánica en el instituto INACAP y trabajé dos años en Salinas y Fabres, pero volví en 1978 porque me había enamorado de mi actual mujer, María Tuki Make. Nos casamos y tuvimos 3 hijos, uno de ellos falleció a los 17 años. Era mi regalón, mi partner. Cuando miro la juventud de hoy admiro su personalidad, muchos han estudiado y son profesionales. Pero también hay manzanas podridas que no respetan nada, ni a sus padres. Toman, gritan, hacen lo que quieren y no trabajan porque tienen de todo."

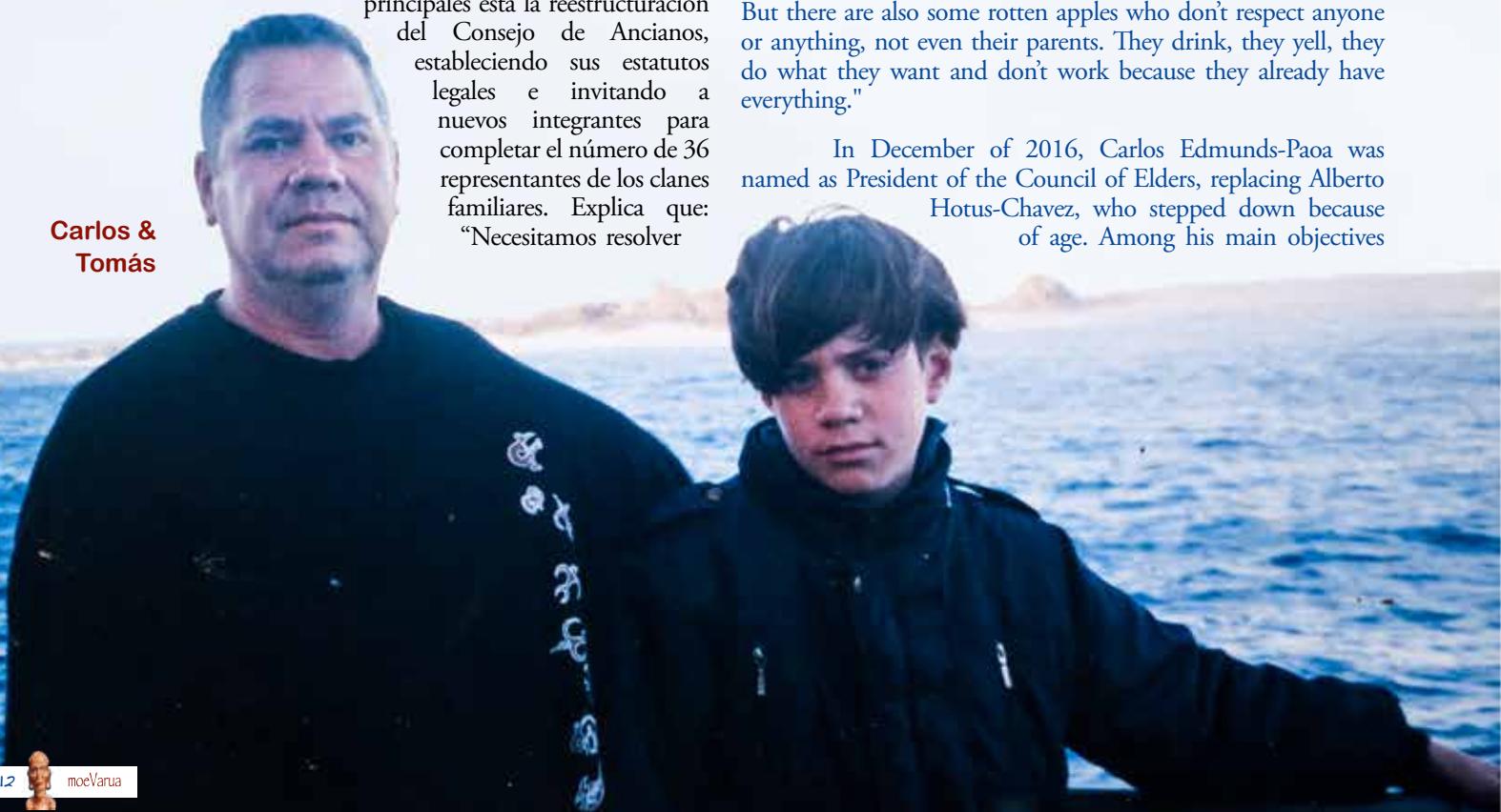
En diciembre 2016, Carlos Edmunds Paoa fue designado Presidente del Consejo de Ancianos Rapa Nui, reemplazando por edad a su fundador Alberto Hotus Chavez. Entre sus objetivos principales está la reestructuración del Consejo de Ancianos, estableciendo sus estatutos legales e invitando a nuevos integrantes para completar el número de 36 representantes de los clanes familiares. Explica que: "Necesitamos resolver

"Family life back then was patriarchal. The woman worked in the house and raised the children, but wasn't allowed her own opinion, except in a few isolated instances. My father didn't get involved much with the family, but my uncles did. They were our 'uncle-daddies'. They took care of us and they were also allowed to beat us. They would come to get me to go with them to work on the farm from six in the morning until six at night, without even stopping to eat. They were really brutal. If there was something that they didn't like, they struck out without even thinking about it. It was a rather torturous life. From the time that we were eight years old, we were working men. Probably they were raised that way, too. Our education was very strict and everything had to be in order. We also had a lot of respect for the elders."

"I did my secondary school in the Industrial School of Santiago (Chile) specializing in electricity and electro-mechanics. I learned to speak Spanish and, of course, my first swear words. After the military coup (1973), I went back to study mechanics at the INACAP Institute. I worked for two years in Salinas y Fabres, but I came back in 1978 because I had fallen in love with the woman that I married, María Tuki-Make. We married and had 3 children, one of whom died when he was 17. He was my pet, my partner. When I look at the young people of today, I admire their personality. Many have studied and are now professionals. But there are also some rotten apples who don't respect anyone or anything, not even their parents. They drink, they yell, they do what they want and don't work because they already have everything."

In December of 2016, Carlos Edmunds-Paoa was named as President of the Council of Elders, replacing Alberto Hotus-Chavez, who stepped down because of age. Among his main objectives

**Carlos & Tomás**





Juan Edmunds Rapahango y familia & Family



muchos temas como terminar con la reestructuración de la Lengua Rapa Nui, promover la educación de nuestros jóvenes mediante becas para estudios superiores en otras islas polinésicas como Nueva Zelanda y Hawaï. Hoy hay 40 becados de la etnia Mapuches en esas islas y ninguno de Rapa Nui, siendo que es nuestra cultura. Además la población ha crecido y hace falta emprender una educación cívica a través de consejos familiares, escolares y los medios de comunicación. Por el momento estamos apadrinando el Congreso Internacional del Pacífico a realizarse en la isla en noviembre próximo para intercambiar conocimientos y difundir nuevos estudios científicos sobre nuestra cultura.

Seguimos aprendiendo ya que se desconectó nuestra historia con las razias esclavistas provenientes de Callao que en 1862 y 1863 abordaron la isla del Pacífico y en especial a Rapa Nui, llevándose a más de 1500 isleños como esclavos, entre ellos los *tangata maorí*, sabios en ciencia antigua y escritura rongorongo."

are the reorganization of the Council of Elders, establishing legal statutes and inviting new members to reach the number of 36, one for each of the family clans. He explains, "We need to resolve many pending issues, such as finishing setting up the structure of the Rapanui language and promoting the education of our young people through scholarships in other Polynesian islands, like New Zealand and Hawaï. Today there are 40 ethnic Mapuches (from southern Chile) with scholarships studying in those islands and not one Rapanui, even though we share the culture. In addition, the population has grown and needs to receive civic education through family councils, schools and the communications media. At this time, we are also sponsoring the International Conference on Easter Island and the Pacific which will be held on the Island this coming November to exchange knowledge and present new scientific studies on our culture.

"We continue to learn. We are disconnected from our history due to the slave raids that came from Callao (Peru) which, in 1862 and 1863, struck all the Pacific islands, but especially Rapa Nui. They took more than 1500 Islanders as slaves, among them the tangata maorí, those who were wise in the ancient sciences and in the rongo-rongo writing."



Carlos Edmunds, María Tuki Make,  
su sobrina y dos nieto  
his niece and two grandchildren

Ahora

SCHOP

EN ISLA de PASCUA

The best DRAFT BEER on Easter Island

CERVECERÍA

kunstmann

...das gute Bier

VALDIVIA



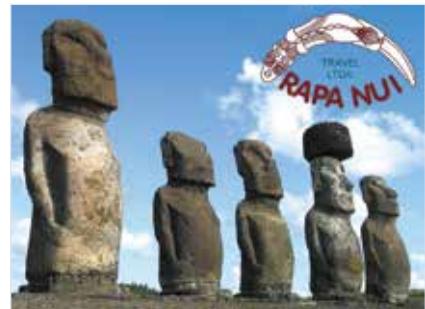
## QUÉ HACER / WHAT TO DO

**PUNA VAI® Minimarket**

Distribución de Alimentos Gourmet  
gourmet food distribution  
Vinos, Licores, Bebidas y  
productos Congelados - Wines,  
Spirits, Drinks & Frozen Products

Av Hoti Matu 'a s/n  
Phone: 56-32-2551972 - Fax: 56-32-2100420  
tokerau09@gmail.com  
punava949@gmail.com  
Rapa Nui - Chile

RAPA NUI TRAVEL



Servicios turísticos en Isla de Pascua en español, alemán e inglés. / Wir bieten deutschsprachigen Tourservice auf der Osterinsel an. / We offer english speaking tour services on Easter Island.

Fono/Phone: (56-32)210 0548

Fono/Fax: (56-32)210 0165

Celular: 56-(9)-9497 6076

email: info@rapanuitravel.com - Facebook: Rapa Nui Travels  
www.easterislandtours.com • www.rapanuitravel.com

**Tamure** RAPA NUI

HAWAII ° TAHITI ° RAPA NUI  
ACCESORIOS Y VESTUARIO DE LA POLINESIA

MONOI ° PAREOS ° FLORES ° CAMISAS  
STICKERS ° VESTIDOS ° ACCESORIOS  
ATAMU TEKENA ESQUINA PONT, HANGA ROA

TOKI Rent a Car y Souvenirs



Jeeps 4x4, por 8 y 24 horas.  
Souvenirs, música, libros, poleras, artesanía, etc.  
Jeeps 4x4, for 8 or 24 hours.  
Music, souvenirs, books, t-shirts, arts and crafts.  
c/ Atamu Tekena s/n  
Fono / Phone: 56-32- 255 1157  
email: toki@live.cl

## DÓNDE COMPRAR / WHERE TO SHOP



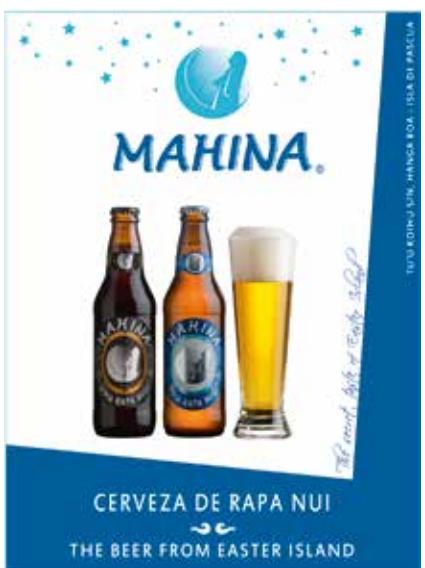
Panadería, pastelería y todo para calmar el hambre y la gula, licores incluidos. Pollo asado, pernil y empanadas para llevar. Bakery, pastry and all you need to calm hunger and gluttony, liquors included. Roasted chicken, smoked pork and empanadas take out. Visítenos o haga su pedido por teléfono. Visit us or place your order by phone. Ara Roa Rakei s/n - Tel / Phone: 56-32-210 0238



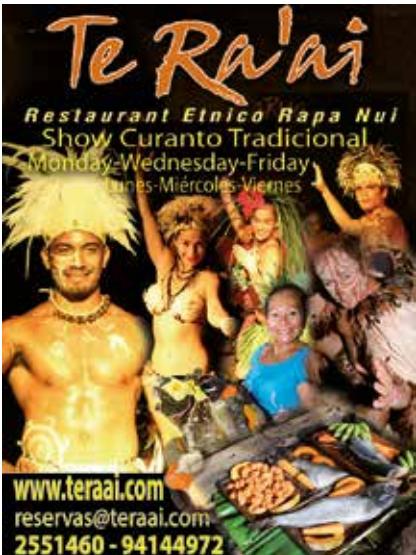
### CHALAMANÍA GERMAN SHOP



Zapatos, zapatillas, tennis, sandalias ortopédicas.  
Marcas: Birkenstock - Papillo - Birki's.  
Shoes, sport shoes, tennis sneakers, orthopedic sandals.  
Birkenstock - Papillo - Birki's.  
Lunes a sábado / Monday till Saturday:  
10:30 - 13:30 & 17:00 - 20:00  
Te Pito O Te Henua s/n- Calle hacia la Iglesia / Street to the Church  
Celular 97865045 - email: agnes2000@entelchile.net



## DÓNDE COMER / WHERE TO EAT

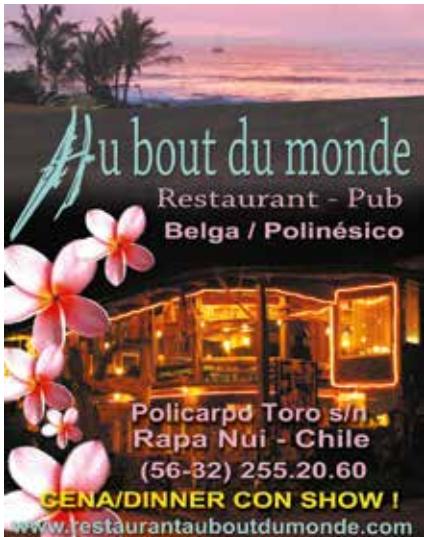


¡Publicita con Nosotros!



[www.moevarua.com](http://www.moevarua.com)  
donde podrás descargar la edición digital  
y entrar al portal Rapa Nui

[www.facebook.com/moeVaruaRapaNui01](http://www.facebook.com/moeVaruaRapaNui01)



**Mikafé**  
Gelateria

El Valor de Lo Artesanal The value of craft

El Sabor de lo Natural The taste of Nature

**Pastelería Pastry**

Novedosos sabores de Helados y Sorbet de Frutos y Flores de Rapa Nui. Café Italiano, variedades de Té, Pasteles y Jugos Naturales. Novelty Ice Cream and Sorbet flavors of fruits and flowers of Rapa Nui. Italian coffee, teas, cakes and natural juices. Caleta Hanga Roa s/n

**Mike Rapu**  
DIVING CENTER RAPA NUI

SUMÉRGETE EN EL  
MUNDO SUBMARINO  
DE RAPA NUI

Scuba Diving  
Tour Motus  
Snorkeling  
Courses

Caleta  
Hanga Roa  
[www.mikerapu.cl](http://www.mikerapu.cl)  
(56-32) 2551055



Grocery Store - Soft Drinks

Frozen Products

Building Materials

Abarrotes - Bebidas

Productos Congelados

Materiales de Construcción



## Weekly Offers

## Ofertas Semanales

Bodega GV - Venta de Abarrotes y Bebidas, Productos Congelados y Materiales de Construcción. Ofrece los precios más convenientes y productos de calidad.

Visítenos en Hotu Matua s/n,  
Teléfono +56 32 255 16 22

Frente al Aeropuerto Mataveri

## QUÉ HACER / WHAT TO DO

Buceo Diurno y Nocturno  
• Snorkeling • Foto Submarina  
• Cursos PADI • Paseos en Bote

**Atariki Rapa Nui Diving Center**  
Haga Piko s/n (Bahía Escondida)  
Fono: (032) 255 0227  
Cel.: 9 - 8389 532  
e-mail: info@atarikirapanui.com  
[www.atarikirapanui.com](http://www.atarikirapanui.com)

A COMPANION TO EASTER ISLAND

Includes every major site on the island  
Incluye cada sitio arqueológico de la isla  
Inclut chaque site archéologique de l'île  
Enthält alle wichtigen Sehenswürdigkeiten

*"Everyone who visits Easter Island should take this book with them"*

AmazonReview

OCEANIC  
RAPA NUI  
RENT A CAR

4x4

Phones  
56-32-2100985  
56-32-2100986

Cellphones  
97753196  
90788508

Reservas@rentacaroceanic.cl  
[www.rentacaroceanic.cl](http://www.rentacaroceanic.cl)

**Varua Rapa Nui Ora**

SHOW & DINNER

MONDAY desde LUNIS  
WEDNESDAY las MIERCOLES  
19H VIERNES

PUNTO DE VENTA : RESTAURANT KAHANA  
AV. ATAMU TEKENA (CALLE MAYOR)  
+56 32 2 551 923 - 56 9 7762 3052

**VARUAORA**

PAE PAE O GALLO

**Libros - Books - Livres**

Clásicos de la literatura sobre Isla de Pascua  
Classic literature on Rapa Nui  
La littérature classique sur Rapa Nui

Books - Souvenirs - T-Shirts  
Av. Te Pito ote Henau, Frente Municipalidad.  
Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.

**Kia-koe Tour**

La emoción de descubrir  
La Cultura Rapa Nui

**kiaoc@entelchile.net - kiaokesd@entelchile.net**  
**www.kiakoetour.cl**  
Phone / Fax 56-32-2100282  
Phone: 56-32-2100852

ORCA DIVING CENTER

ORCA DIVING CENTER  
PADI  
RESORT & RETAIL  
ISLA DE PASCUA CHILE

**Descubre**  
el fascinante mundo  
submarino de  
**Rapa Nui**

(56 32) 25 50 877 - 25 50 375  
info@orcadivingcenter.cl

BALLET CULTURAL  
KARI KARI



Grupo de baile pascuense conocido internacionalmente presenta danzas típicas Rapa Nui en un espectáculo inolvidable. / The international dance troupe present you the typical Rapa Nui dances in an unforgettable espectacle.  
Martes, jueves y sábados a las 21:00 pm en Ma'a Rau Nui. Tuesday, Thursday and Saturday: 21:00 hrs.  
c/ Atamu Tekena s/n - Isla de Pascua

**TAHA TAI**  
HOTEL



**HOTEL TAHA TAI**

Rapa Nui - Isla de Pascua - Easter Island

Tel: +56 32 2551192 - 1193 - 1194

reservas@hoteltahatai.cl

[www.hoteltahatai.cl](http://www.hoteltahatai.cl)

**MAURURU TRAVEL**  
Operador Turístico

Tours regulares, privados y arriendo de autos  
Tel: +56 32 2552193 - Cel: +56 9 91547508  
reservas@maururutravel.com  
[www.maururutravel.com](http://www.maururutravel.com)



## ISLA DE PASCUA EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

Meses cálidos / Warmest months: January and February

Mes lluvioso / Wettest: May

Idioma / Language: Rapa Nui, Spanish

Moneda / Currency: Chilean peso, dólar and euro

Hospital / Hospital: Simon Paoa s/n, Phone 2100215

Policia / Police (emergencies): Phone 133

Turist information: Sernatur, Tu'u Maheke street, M-F 8:30 am - 1:00 pm

Banco / Bank: Banco Estado, Tu'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm

Correo / Post office: Te pito o te henua street, M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

Ubicación / Location: 27° 09' Lat. - 109° 26' W Long.

Distancia / Distance: - Chile: 3.700 kms.

Distancia / Distance: - Tahiti: 4.000 kms.

Dimensión / Dimensions: 24 kms. x 16 kms. x 12 kms.

Superficie / Area: 166 kms2.

Altura / Height maximum: 550 ms. above sea level

Habitantes / Inhabitants: 5.800 to 6.000

Clima / Climate: Subtropical

Meses frios / Coolest months: July and August

Temperatura / Temperature: Summer: 15°C - 28°C / Winter: 14°C - 22°C

**cabalgatas  
PANTU**

Horse Back Rides Pantu

TOUR 1      TOUR 2      TOUR 3

TOUR 4      TOUR 5

**cabalgatas  
PANTU**  
Phone: 32-2100577  
[www.rapanuiptu.com](http://www.rapanuiptu.com)

Como pionero y más de 14 años en el rubro hacen de **Cabalgatas Pantu** una experiencia única e inborrable. La calidad de nuestro equipamiento y la experiencia de nuestros guías garantizan un tour seguro incluso para personas que nunca han montado. El valor de nuestros Tours incluye el traslado desde y hacia su hotel, con la cordialidad y puntualidad que nos caracterizan.

More than 14 years as a pioneer in the field make "**Pantu Horseback Riding**" a unique, unforgettable experience. The quality of our equipment and the experience of our guides guarantee a safe excursion, including for those who have never ridden before. The cost of our Tours includes the transfer to and from your hotel with the cordiality and punctuality that is part of our reputation.